

Urdu transcript:

ایمی: آج کا کیا سین ہے؟ آج رات کو کیا کرنا ہے؟

ثناء: شیشہ کرنے چلتے ہیں نا۔

ایمی: کیا شیشہ شیشہ۔

Everyone is into this shisha thing.

Sanaa: Yeah man, coz it's such a relaxing feeling.

Amy: Okay,

تو ابھی تم لوگوں نے

Middle East

سے شیشہ لیا ہوا ہے،

What's the next thing? Belly dancing or something?

ثناء: یار وہ تو مشکل ہے۔

That's not gonna come here.

Amy: Exactly,

کوئی بھروسہ نہیں ہے۔

Sanaa: But shisha is fun, man. Fl.. it's like orange, and grape and apple. Have you had grape or apple? It's the best!

Amy: Shisha, you know...

Sanaa: Okay fine, you know, okay...

Amy: It's overrated!

Sanaa: You think everything is overrated. Mangoes are overrated, rain is overrated.

گنے کا رس

is overrated. See I said گنے کا رس not juice.

Amy: I know, I know.

گنے کا رس جو ہے،

It tastes like... very bad

Sanaa: It's so good.

Amy: It tastes very bad.

Sanaa: Its sugar cane juice یار

Amy: It's weird!

Sanaa: It's sweet, it's so nice!

Amy: I don't know. I don't think my taste buds can handle that.

ثناء: اچھا تمہیں تگہ وگہ تو نہیں کھانا نا آج۔

ایمی: تگہ نہیں، مجھے وہ۔

Sanaa: Let's go to Copper Kettle or something یار
Arizona Grill, Copper Kettle, Zouk

Amy: Ugh, Mc Donald's, KFC, Pizza Hut...

Sanaa: No, I'm not talking about...

ایمی: میں وہ کھانے نہیں آئی ہوں۔ مجھے وہ دس روپے والے
fries

اور وہ مسالھے والے
fries

اور اس

type

کی چیزیں چاہئے۔

ثناء: پیٹ نہیں خراب ہوگا تمہارا؟

ایمی: تو بوجائے، پیٹو بزمول زندہ باد۔

ثناء: نہیں یار۔

You just want...

ایمی: میرا پیٹ خراب۔

I have an amazing immune system by the way, I can eat anything off the streets here, and
not get sick.

Sanaa: Yeah, you want French fries, coz you've come after, like, God knows how long.
Okay? I'm sick of these things
یار۔

Amy: Okay, so you're sick, I don't care.

Sanaa: Let's go to the Blue Elephant or something, or new places. I mean there are so many new places now.

Amy: But they all have the same kind of food. Everything is either... There's like.. Okay the menu, everywhere you go it's the same. There's like a little Italian section, where all the cheesy pasta stuff is. Then there's another section which is, like, the Arabic cuisine where they have the شورمه and that kind of thing. Or, you have the desi thing.

Sanaa: Yeah, so it caters to the whole world.

Amy: I don't care about the whole world! I've come home, okay. I wanna have stuff that's only available here. Like those ten rupee
والے مسالھے
fries.

Sanaa: Yeah, but like even, c'mon even Chinese food or Thai food or something has Pakistani spices, so you still get that Pakistani taste, which you won't get anywhere else.

Amy: So, no. But if I wanna get Chinese, I wanna get good Chinese, I don't wanna get Pakistani Chinese.

Sanaa: But its still good Chinese. It tastes amazing. It tastes so delicious.

Amy: But it's better if you have the stuff that's available here.
یہاں کی چیزوں میں اپنا مزا ہوتا ہے نا!

ثناء: یار، پیٹ خراب ہو جاتا ہے نا!

ایمی: تو ہونے دو!
It's part of the fun!
پیٹ خراب ہوتا ہے، ٹھیک ہے دو دن خراب ہوگا پھر صحیح ہو جائے گا۔
You'll be fine.

Sanaa: Don't tell me you want like... Have you had your ten packets of Slims already?

Amy: That I have to buy. I have to go get all my Slims. I have to get those Chilli Milli things that you get over here.

Sanaa: Chilli Milli's so bad یار

Amy: It's so good, what are you talking about?

Sanaa: I hate Chilli Milli. What are you talking about?

Amy: And I wanna get like a whole box full of املی
That is the stuff!

Sanaa: I don't like such food at all! Blech!

Amy: That is so good! This is why I come here! To eat the food!
یہاں کی مجھے کلفی بھی کھانی ہے۔
Not like Walls and all that kinda thing.

Sanaa: Walls کلفی is like fake کلفی
جلیبی کھائی ہے ابھی تک؟

ایمی: جلیبی ابھی تک نہیں کھائی یار!

ثناء: صدر جانا چاہیے۔

Amy: There's so much stuff I need to get!

ثناء: اور کیا!
I know, man! We should really make a list of all the food we need to eat!

Amy: We should make a list... That's what my...

ثناء: سیو پوری
and stuff.

Amy: Yeah... Like my aunt and uncle came last winter or something.

ثناء: شورمہ کھایا ہے ویسے؟

Amy: They literally had a list of what stuff they wanted to eat
اور وہ ہر جگہ گئے۔ چاہے وہ ناوتہ نازم آباد گئے، لالو کھیت گئے، بہادر آباد، حیدرآباد پتہ نہیں
کہاں کہاں گئے
but they had all their stuff.

Sanaa: Well, Karachi's about food right and... Then apart from that you have Sea view کا
drive, you have Funland you should go to

Amy: Funland, oh my God!

Sanaa: Our one lame amusement park. Then what else... What else, what else? There's highway ٴ food. That really good chicken...

Amy: There's the aquarium with the sick turtle and two dead goldfish!

Sanaa: I've never been there, don't want to.

English translation:

Amy: What's the scene today? What are we doing tonight?

Sana: Let's go do *shisha* (hookah).

Amy: What *shisha*, *shisha*! Everyone is into this *shisha* thing.

Sana: Yeah man, 'coz it's such a relaxing feeling.

Amy: Okay, so you've taken *shisha* from the Middle East right now. What's the next thing? Belly dancing or something?

Sana: That is difficult, man. That's not gonna come here.

Amy: Exactly. There's no surety.

Sana: But *shisha* is fun, man. Fl.. It's like orange, and grape and apple. Have you had grape or apple? It's the best!

Amy: *Shisha*, you know...

Sana: Okay fine, you know, okay...

Amy: It's overrated!

Sana: You think everything is overrated. Mangoes are overrated, rain is overrated. Sugar cane juice is overrated. See I said *rus*, not juice.

Amy: I know, I know. The sugarcane juice, it tastes, like, really bad.

Sana: It's so good.

Amy: It tastes very bad.

Sana: It's sugarcane juice, man.

Amy: It's weird!

Sana: It's sweet, it's so nice!

Amy: I don't know. I don't think my taste buds can handle that.

Sana: Okay, you don't want to have *tikka* (*tandoor*-barbecued chicken) or anything tonight, right?

Amy: Not *tikka*. I want...

Sana: Let's go to Copper Kettle or something, man. Arizona Grill, Copper Kettle, Zouk...

Amy: Ugh, Mc Donald's, KFC, Pizza Hut...

Sana: No, I'm not talking about...

Amy: I haven't come to eat that. I want those ten-rupee fries, and spicy fries and those kinds of things.

Sana: Won't you get an upset tummy?

Amy: So, let it get upset. Hurray for Peptobismol!

Sana: No man, you just want...

Amy: My tummy, upset! I have an amazing immune system by the way; I can eat anything off the streets here, and not get sick.

Sana: Yeah, you want French fries, 'coz you've come after, like, God knows how long, okay? I'm sick of these things man.

Amy: Okay, so you're sick, I don't care.

Sana: Let's go to the Blue Elephant or something, or new places. I mean there are so many new places now.

Amy: But they all have the same kind of food. Everything is either... There's like... Okay, the menu, wherever you go, it's the same. There's like a little Italian section, where all the cheesy pasta stuff is. Then there's another section which is like the Arabic cuisine where they have the *shawarma* and that kind of thing. Or, you have the *desi* (local) thing.

Sana: Yeah, so it caters to the whole world.

Amy: I don't care about the whole world! I've come home, okay. I wanna have stuff that's only available here. Like those ten rupee spicy fries.

Sana: Yeah, but like even, come on, even Chinese food or Thai food or something has Pakistani spices, so you still get that Pakistani taste, which you won't get anywhere else.

Amy: So, no. But if I wanna get Chinese, I wanna get good Chinese, I don't wanna get Pakistani Chinese.

Sana: But its still good Chinese. It tastes amazing. It tastes so delicious.

Amy: But it's better if you have the stuff that's available here. Over here things have their own flavor!

Sana: But, man, it upsets your tummy.

Amy: So let it! It's part of the fun. Stomach will be upset, alright, for two days, and then it will be fine. You'll be fine.

Sana: Don't tell me you want like... Have you had your ten packets of Slims (a brand of chips) already?

Amy: That I have to buy. I have to go get all my Slims. I have to get those Chilli Milli (a brand of spicy tamarind candy) things that you get over here.

Sana: Chilli Milli's so bad, man.

Amy: It's so good, what are you talking about?

Sana: I hate Chilli Milli. What are you talking about?

Amy: And I wanna get like a whole box full of tamarind. That is the stuff!

Sana: I don't like such food at all! Blech!

Amy: That is so good! This is why I come here! To eat the food! I also want to eat the *kulfi* (local ice-cream) here. Not like Walls and all that kinda thing.

Sana: Walls *kulfi* is like fake *kulfi*. Have you had *jalebi* (a type of dessert), yet?

Amy: Not yet, I haven't eaten *jalebi*, man.

Sana: We should go to Sadar (the center of town).

Amy: There's so much stuff I need to get!

Sana: Exactly! I know man! We should really make a list of all the food we need to eat!

Amy: We should make a list... That's what my...

Sana: *Seov puri* (a type of snack) and stuff.

Amy: Yeah... like my aunt and uncle came last winter or something...

Sana: Have you eaten *shawarma* by the way?

Amy: ...they literally had a list of what stuff they wanted to eat. And they went to every place. Whether they went to North Nazimabad, Laloo Kheit, Bahadarabad, Hyderabad, and God-knows where else. But they had all their stuff.

Sana: Well, Karachi's about food right and... Then apart from that you have Sea view drive, you have Funland which you should go to...

Amy: Funland, oh my God!

Sana: Our one lame amusement park. Then what else... What else, what else? There's highway food. That really good chicken...

Amy: There's the aquarium with the sick turtle and two dead goldfish!

Sana: I've never been there, don't want to.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated